



Matthias Goerne · Seong-Jin Cho

IM ABENDROT

AT SUNSET

WAGNER · PFITZNER · STRAUSS





IM ABENDROT

AT SUNSET

Matthias Goerne
baritone

Seong-Jin Cho
piano

RICHARD WAGNER (1813–1883)

Wesendonck-Lieder WWV 91

Text: Mathilde Wesendonck

- | | | |
|---|-----------------|------|
| 1 | 1. Der Engel | 2:41 |
| 2 | 2. Stehe still! | 3:25 |
| 3 | 3. Im Treibhaus | 5:53 |
| 4 | 4. Schmerzen | 2:21 |
| 5 | 5. Träume | 4:23 |

HANS PFITZNER (1869–1949)

- | | | |
|----|--|------|
| 6 | Sehnsucht op. 10/1 | 3:23 |
| | <i>Detlev von Liliencron</i> | |
| 7 | Wasserfahrt op. 6/6 | 1:31 |
| | <i>Heinrich Heine</i> | |
| 8 | Es glänzt so schön die sinkende Sonne op. 4/1 | 2:56 |
| | <i>Heinrich Heine</i> | |
| 9 | Ist der Himmel darum im Lenz so blau op. 2/2 | 1:32 |
| | <i>Richard Leander (= Richard von Volkmann)</i> | |
| 10 | An die Mark op. 15/3 | 5:50 |
| | <i>Ilse von Stach</i> | |

- | | | |
|----|---------------------------|------|
| 11 | Abendrot op. 24/4 | 3:22 |
| | <i>Friedrich Lienhard</i> | |

- | | | |
|----|-------------------------------|------|
| 12 | Nachts op. 26/2 | 3:42 |
| | <i>Joseph von Eichendorff</i> | |

- | | | |
|----|--------------------------------------|------|
| 13 | Stimme der Sehnsucht op. 19/1 | 2:30 |
| | <i>Carl Busse</i> | |

RICHARD STRAUSS (1864–1949)

- | | | |
|----|---|------|
| 14 | Traum durch die Dämmerung op. 29/1 | 2:41 |
| | <i>Otto Julius Bierbaum</i> | |

- | | | |
|----|--------------------------|------|
| 15 | Morgen! op. 27/4 | 3:56 |
| | <i>John Henry Mackay</i> | |

- | | | |
|----|------------------------------------|------|
| 16 | Ruhe, meine Seele! op. 27/1 | 3:52 |
| | <i>Karl Friedrich Henckell</i> | |

- | | | |
|----|------------------------------------|------|
| 17 | Freundliche Vision op. 48/1 | 2:12 |
| | <i>Otto Julius Bierbaum</i> | |

- | | | |
|----|--|------|
| 18 | Im Abendrot | 7:48 |
| | No. 4 from <i>Vier letzte Lieder · Four Last Songs</i> | |
| | <i>Joseph von Eichendorff</i> | |

AT SUNSET

With their 2020 Beethoven recording, Matthias Goerne and Jan Lisiecki considered the dawn of the lied. Here, accompanied by Seong-Jin Cho, the baritone contemplates its twilight – an unending, almost century-long twilight.

In 1949, Europe was still enduring the aftershocks of a terrible war that had revealed previously unknown depths of human monstrosity. Within the space of that year, Germany lost two of its leading composers. The lives of Richard Strauss and Hans Pfitzner had straddled two centuries: both were born in the age of Wagner and Brahms, and died in the early days of the epoch of Messiaen and Stockhausen. Their passing also marked the end of an era whose roots lay in Bach, Mozart and Beethoven. And they were two of the few children that the Saturn-like Wagner had not had time to devour. For thirty years the latter had reigned supreme over the world of German opera. From the 1850 premiere of *Lohengrin*, conducted by Liszt, to the inauguration of Bayreuth in 1876 and his death in 1883, Wagner embodied a reform of opera that prepared the way for the twentieth century. The great composers with whom he is compared and contrasted – foremost among them Brahms and Grieg – remained outside the world of opera. To them Wagner left the genres transformed by

Beethoven: the symphony, solo piano works and chamber music. And to them, in the vocal realm, he left the lied, a genre in which they both worked miracles, perpetuating the tradition of Schubert and Schumann.

Wagner wrote very few works other than his operas. At the heart of those few exceptions, however, lies a gleaming gem – the five songs setting poems by Mathilde Wesendonck. Rather than in any way indicating a sudden enthusiasm for the genre on Wagner's part, they were forerunners of his sublime masterpiece *Tristan und Isolde*. In the 1850s Wagner, with his wife Minna, had sought exile in Zurich. There they were supported by his patron Otto Wesendonck, and the composer fell passionately in love with Wesendonck's wife, Mathilde, author of poems and children's stories. Her highly refined and emotive poetry came from the heart, as well as cultivating an air of mystery and demonstrating a desire to observe the proprieties – her love poems never actually use the word "love", as if it were forbidden. They anticipate the major themes of *Tristan* and its fertile paradoxes: the night more luminous than day, joy in sorrow, ecstasy in death. Their imagery also echoes that of Baudelaire's *Les Fleurs du mal*, published in Paris in 1857. Musically, the songs look in the same direction, to the Paris of Liszt and Chopin. Wagner here

uses the future magic of *Tristan*, a colour both sombre and sensual, like a black silk velvet. At the heart of the collection, *Im Treibhaus* shuts out the outside world and takes refuge in a precious winter garden, full of rare fragrances, far from the forests so central to the history of the lied. And in *Träume*, which foreshadows both the great nocturnal love duet of Act II and Isolde's *Liebestod*, every aspect of life is engulfed by the realm

of dream and artificial paradise. That taste for decadence and desire for death, for apocalypse, was the mark of Wagner – one with which all his heirs were branded.

When he died, in 1883, neither Strauss nor Pfitzner had yet reached the age of twenty. Both sons of musician fathers, they would soon make their own presence felt on the music scene. Their parallel but very different des-



tinies might call to mind the elder two of the Brothers Karamazov: although they were complete opposites, they nevertheless had to acknowledge that they were part of the same family. Strauss's lot was light and abundance, fame and political know-how. Pfitzner's was toil and dissatisfaction, the thirst for recognition and political suicide. The perpetual motion of *Stimme der Sehnsucht* undoubtedly paints a pretty accurate portrait of the latter's tormented nature. The two composers' paths continually crossed, including in the Deutsche Grammophon catalogue. In the interwar period, Strauss recorded much of his own music and a small amount of that of his masters (Mozart, Beethoven, Wagner), Pfitzner much of that of his masters (Beethoven, Weber, Schumann) and a small amount of his own. Both also moved from podium to keyboard to record their own lieder, each with his own baritone – Heinrich Schlusnus for Strauss, Gerhard Hüsch for Pfitzner. Their attitudes to the Third Reich were very different too: Pfitzner was quick to support it, believing he could somehow save the holy spirit of Germany. Strauss seems rather to have hoped he could both take advantage of the Reich and evade responsibility at the same time. Equally shattered by the time the war ended, however, both men had been forced to bear witness to the collapse of what Stefan Zweig called "the world of yesterday".

In Pfitzner's work, Romanticism embodies itself one last time. His lieder bring the world created by Schubert's *Winterreise* back to life: a world of solitude and wandering, of impossible love, of endless land-

scapes and misfortune. He adds to it his own colour, steeped in the black ink of the twentieth century, often sombre and tragic in tone. It is in that tragic intensity, so eloquent in *An die Mark* or *Nachts*, that Pfitzner's modernity unquestionably lies as, later, did that of Shostakovich.

In contrast to such darkness we have the unearthly light of Strauss, be it the glaring sunlight of *Elektra*, the "gentle blue light" of *Traum durch die Dämmerung* or *Morgen!*, or the vast red glow on the horizon of *Im Abendrot*. Dramatic or elegiac, these works give off a constant, Apollonian light, draped in Klimtian threads and flowers of gold. It was in 1948 that Strauss composed his latest lieder as if they were to be the last, not only in his own catalogue but also, perhaps, in the history of music. And time does indeed stand still one last time in *Im Abendrot*, transfixed in the gleam of a final ray of sunlight of serene, heavenly beauty. The lieder lived on and is still with us today – but that's another story.

Christophe Ghristi

Translation: Susannah Howe

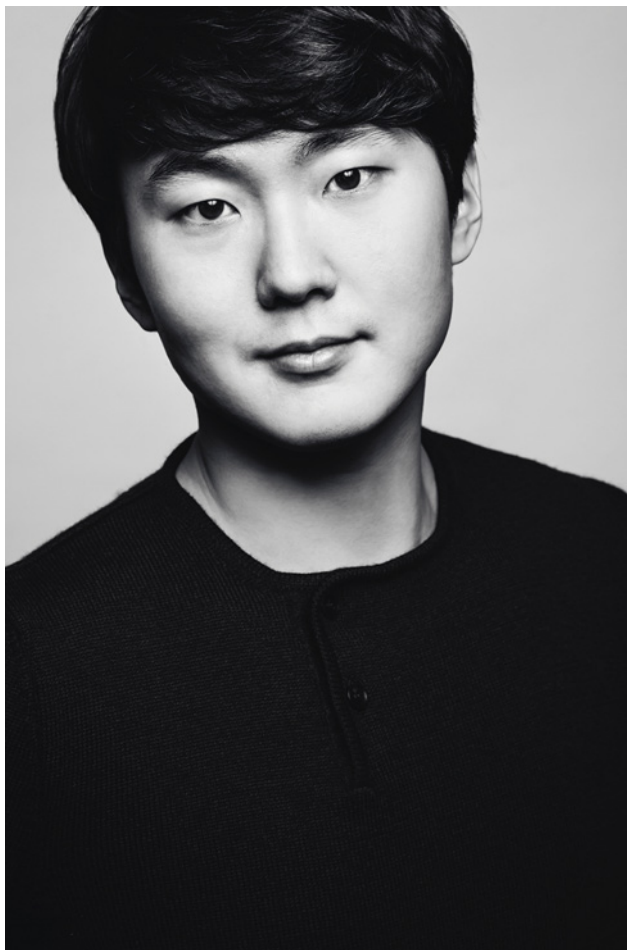
IM ABENDROT

2020 widmeten sich Matthias Goerne und Jan Lisiecki mit ihrem Beethoven-Album der Morgenröte des Liedes. Diesmal befasst sich der Bariton, begleitet von Seong-Jin Cho, mit der schier endlosen, fast ein Jahrhundert währenden Abenddämmerung dieser Gattung.

1949 stand Europa noch unter dem Schock eines entsetzlichen Krieges, der eine beispiellose menschliche Grausamkeit offenbart hatte. In diesem Jahr starben mit Richard Strauss und Hans Pfitzner zwei bedeutende deutsche Komponisten, die in zwei Jahrhunderten zuhause waren: Als sie geboren wurden, gaben noch Richard Wagner und Johannes Brahms den Ton an; als sie starben, begann gerade die Ära von Messiaen und Stockhausen. Mit ihnen endete eine Geschichte, deren Anfänge bis zu Bach, Mozart und Beethoven zurückreichen. Und sie waren zwei der wenigen Kinder, die Wagner, der alte Saturn, nicht verschlingen konnte. Dreißig Jahre lang war Wagner unumschränkter Herrscher über die deutsche Oper. Von der Uraufführung des *Lohengrin* unter Franz Liszt 1850 über die Eröffnung der Bayreuther Festspiele 1876 bis zu seinem Tod 1883 stand Wagner für eine Erneuerung des Musiktheaters, die das 20. Jahrhundert einläutete. Seine großen Antipoden, allen voran Brahms und Grieg, befassten sich nicht mit der Oper. Ihnen überließ Wagner die von Beet-

hoven geadelten Gattungen: Symphonik, Klavier- und Kammermusik. Und in der Vokalmusik überließ er ihnen das Lied: In diesem Bereich vollbrachten sie wahre Wunder und setzten die Tradition von Schubert und Schumann fort.

Neben seinen Opern komponierte Wagner nur wenig andere Werke, doch unter diesen seltenen Ausnahmen findet sich ein echtes Juwel: fünf Lieder auf Gedichte von Mathilde Wesendonck. Nicht, dass Wagner plötzlich seine Liebe zum Lied entdeckt hätte; die Stücke sind vielmehr Vorboten seines Meisterwerks *Tristan und Isolde*. Als er in den 1850er Jahren mit seiner Frau Minna im Züricher Exil lebte, verliebte er sich leidenschaftlich in die Frau seines Mäzens Otto Wesendonck. Mathilde Wesendonck schrieb Geschichten für Kinder und Gedichte: seelen- und gefühlvolle, ästhetisch raffinierte Verse. Und sie wahrte das Geheimnis und die Konventionen, denn ihre Liebesgedichte verwenden nie das Wort »Liebe«, als sei es verboten. Sie nehmen die großen Themen des *Tristan* und seine fruchtbaren Paradoxien vorweg: taghelle Nächte, Glück im Schmerz, Verückung im Tod. In ihrer Bildsprache erinnern sie an die *Blumen des Bösen*, die Baudelaire zur selben Zeit in Paris veröffentlichte. Und auch musikalisch orientieren sich die Lieder in diese Richtung und erinnern an Liszt



und Chopin. Wagner entfaltet hier bereits die spätere Magie des *Tristan*, dessen düstere und gleichzeitig sinnliche Farbe, die an einen schwarzen Seidenvelours erinnert. Im Zentrum der Sammlung steht *Im Treibhaus*, das sich vor der Welt verschließt und in einen gepflegten Wintergarten voller erlesener Düfte flüchtet, weitab von den Wäldern, die die Geschichte des Liedes bis dahin prägten. In *Träume*, in dem das große nächtliche Liebesduett aus dem Zweiten Akt und Isoldes Liebestod anklingen, bestimmen das Reich des Traums und künstliche Paradiese das Leben. Dieser Hang zur Dekadenz, die Sehnsucht nach Tod und Verderben war ein Markenzeichen Wagners, das sich allen seinen Nachfolgern einbrannte.

Als Wagner 1883 starb, waren Strauss und Pfitzner noch keine zwanzig Jahre alt. Beide stammten aus Musikerfamilien und sollten sich in der Musikszene schnell einen Namen machen. Ihre so unterschiedlichen, gleichzeitig verlaufenden Lebenswege erinnern an die Brüder Karamasow: Obwohl sie wenig gemein hatten, mussten sie erkennen, dass sie zur

selben Familie gehören. Licht und Wortgewandtheit, Ruhm und politisches Geschick waren Strauss beschieden, Pfitzner hingegen Arbeit und Unzufriedenheit, Streben nach Anerkennung und politischer Selbstmord. Die Ruhelosigkeit von *Stimme der Sehnsucht* zeichnet vermutlich ein recht treffendes Porträt seines gequälten Wesens. Die Wege der beiden Männer kreuzten sich oft, selbst im Katalog der Deutschen Grammophon. Zwischen den beiden Weltkriegen nahm Strauss viele eigene Werke und einige Kompositionen seiner Lehrmeister auf (Mozart, Beethoven, Wagner), Pfitzner hingegen viele Werke seiner Lehrmeister (Beethoven, Weber, Schumann) und nur wenige eigene Stücke. Beide setzten sich selbst ans Klavier, um ihre Lieder einzuspielen, jeder mit seinem eigenen Bariton: Bei Strauss war es Heinrich Schlusnus, bei Pfitzner Gerhard Hüsch. Auch zum Dritten Reich hatten sie jeweils eine eigene Haltung: Überzeugt, die »heilige deutsche Kunst« zu retten, warf sich Pfitzner den neuen Machthabern regelrecht in die Arme. Strauss hingegen ließ sich lange bitten, nahm einige Angebote an und entzog sich gleichzeitig. Doch am Ende des Krieges waren beide gleichermaßen niedergeschmettert und mussten den Zusammenbruch der »Welt von Gestern« feststellen, wie Stefan Zweig sie genannt hat.

Pfitzners Werke sind ein letzter tiefer Ausdruck der Romantik. In seinen Liedern lässt er die Welt von Schuberts *Winterreise* wiederauferstehen: die Einsamkeit und das Herumirren, die Unmöglichkeit der Liebe, endloses Leid und weite Landschaften. Dieser Welt

fügt er seine eigene Farbe hinzu und taucht sie in die schwarze Tinte des 20. Jahrhunderts, häufig in feierlicher und tragischer Form. Diese tragische Intensität, die uns in *An die Mark* und *Nachts* so ergreift, ist vermutlich auch der Ort, an dem Pfitzner zur Modernität findet, ähnlich wie später Schostakowitsch.

Dieser Dunkelheit steht bei Strauss ein übernatürliches Licht gegenüber: die grelle Sonne von *Elektra*, das »zarte und blaue« Licht von *Traum durch die Dämmerung* oder *Morgen!* oder auch der weite, rot leuchtende Horizont von *Im Abendrot*. In seinen dramatischen oder elegischen Stücken leuchtet stets ein apollinisches Licht, und wie Gemälde von Gustav Klimt sind sie mit Goldfäden und -blumen durchwoben. Die neuen Lieder, die Strauss 1948 komponierte, waren die letzten in seinem Werkkatalog und vielleicht auch in der Geschichte der Musik. Im Glanze eines allerletzten Sonnenstrahls und in heiterer, übernatürlicher Schönheit lässt *Im Abendrot* ein letztes Mal die Zeit stillstehen. Das Lied währte fort und tut das immer noch, aber das ist eine andere Geschichte.

Christophe Ghristi
Übersetzung: Felix Schoen

AU CRÉPUSCULE

Avec Beethoven, en 2020, Matthias Goerne et Jan Lisiecki avaient observé l'aube du lied. Ici, accompagné par Seong-Jin Cho, le baryton en contemple le crépuscule, un crépuscule sans fin, long de presque un siècle.

En 1949, l'Europe est encore sous le choc d'une guerre terrible qui a révélé une monstruosité humaine inédite. Cette année-là s'éteignent deux compositeurs allemands majeurs, Richard Strauss et Hans Pfitzner, tous deux à cheval sur deux siècles, nés sous le règne de Richard Wagner et de Johannes Brahms et morts à l'ère naissante de Messiaen et Stockhausen. Avec eux sans doute se referme une histoire plongeant ses racines chez Bach, Mozart et Beethoven. Et ils furent deux des rares enfants que Richard Wagner, le vieux Saturne, n'eut pas le temps de dévorer. Pendant trente ans, Wagner avait régné seul sur l'opéra allemand. De la création de *Lohengrin* par Franz Liszt, en 1850, à l'inauguration de Bayreuth, en 1876, et à sa mort, en 1883, il a incarné une réforme du théâtre musical préparant le XX^e siècle. Les grands musiciens à qui on l'oppose ne s'occupent pas d'opéra, Brahms et Grieg en premier lieu. À ceux-là, Richard Wagner laisse les genres consacrés par Beethoven, la symphonie, le piano, la musique de chambre. À ceux-là, au royaume

de la voix, il a laissé le lied, où ils ont fait des miracles, perpétuant la tradition de Schubert et Schumann.

À côté de ses opéras, Wagner composa peu. Au milieu de ce peu brille cependant un joyau, les cinq lieder sur des poèmes de Mathilde Wesendonck. Ils ne témoignent en rien d'une soudaine appétence de Wagner pour le lied, mais sont le message avant-coureur de l'absolu chef-d'œuvre *Tristan et Isolde*. Réfugié avec sa femme Mina à Zurich dans les années 1850, soutenu par son mécène Otto Wesendonck, Wagner s'éprit passionnément de l'épouse de ce dernier, Mathilde. Celle-ci était auteur de poèmes et de contes pour enfants. C'est une poésie de l'âme, hautement émotionnelle et esthétique. Mathilde cultive aussi le mystère et les convenances puisque ses poèmes amoureux ne prononcent jamais le mot « amour », comme un interdit. Ils anticipent les grands thèmes de *Tristan* et ses féconds paradoxes : la nuit plus lumineuse que le jour, le bonheur dans la douleur, l'extase dans la mort. Par leur imagerie, ils évoquent les *Fleurs du mal* que Baudelaire publie au même moment à Paris. D'ailleurs leur parfum musical regarde dans cette direction, du côté de Liszt et Chopin. Wagner y déploie la magie future de *Tristan*, cette couleur funèbre et sensuelle à la fois, comme un velours de soie noire. Au centre du recueil, *Im Treibhaus* ferme la

porte au monde et se réfugie dans un précieux jardin d'hiver, peuplé d'essences rares, loin des forêts qui ont fait l'histoire du lied. Et dans *Träume*, où se retrouve le grand duo nocturne du deuxième acte comme le *Liebestod* d'Isolde, l'espace du rêve et du paradis artificiel recouvre la vie entière. Ce goût de la décadence et ce désir de mort, d'apocalypse, fut la marque de Wagner, et brûla tous ses héritiers au fer rouge.

À sa mort, en 1883, Strauss et Pfitzner n'ont pas vingt ans. Tous deux fils de musiciens, ils vont rapidement s'imposer sur la scène musicale. Leurs destins si différents et parallèles pourraient faire penser aux deux frères aînés Karamazov : rien ne les rapproche mais ils sont bien obligés de reconnaître qu'ils sont de la même famille. À Strauss, la lumière et la prolixité, la gloire et l'habileté politique. À Pfitzner, le labeur et l'insatisfaction, la soif de reconnaissance et le suicide politique. Du caractère tourmenté de celui-ci, le mouvement perpétuel du lied *Stimme der Sehnsucht* fait un portrait sans doute assez ressemblant. Les chemins des deux hommes ne cessèrent de se croiser jusque dans le catalogue de Deutsche Grammophon. Entre les deux guerres, Richard Strauss enregistra beaucoup sa propre musique et un peu celle de ses maîtres (Mozart, Beethoven, Wagner), Pfitzner beaucoup celle de ses maîtres (Beethoven, Weber, Schumann) et un peu la sienne. Et tous deux se sont mis au piano pour enregistrer leur lieder, chacun avec son baryton : Heinrich Schlusnus pour Strauss, Gerhard Hüsch pour Pfitzner. Leur attitude face au III^e Reich est aussi différente : Pfitzner s'y

précipite, pensant y sauver le saint esprit allemand. Strauss se fait davantage prier, accepte et échappe à la fois. Mais tous deux, également catastrophés à la fin de la guerre, durent constater l'effondrement du « monde d'hier », comme l'a appelé Stefan Zweig.

Une dernière fois, le romantisme s'incarne en fondateur dans l'œuvre de Pfitzner. Ses lieder ressuscitent le monde consacré par le *Voyage d'hiver* de Schubert : la solitude et l'errance, l'amour impossible, le malheur et le paysage infinis. Il y ajoute sa propre couleur, trempée dans l'encre noire du XX^e siècle, souvent solennelle et tragique. Cette intensité tragique, tellement prégnante dans *An die Mark* ou *Nachts*, est sans doute là où Pfitzner trouve sa modernité, comme après lui Chostakovitch.

À cette noirceur s'oppose la lumière surnaturelle de Strauss, qu'elle soit le soleil écrasant d'*Elektra*, celle « douce et bleue » de *Traum durch die Dämmerung* ou de *Morgen!*, ou le vaste horizon rougeoyant de *Im Abendrot*. Dramatiques ou élégiaques, ces pages reflètent toujours une lumière apollinienne, se drapant de fils et de fleurs d'or comme dans un tableau de Klimt. C'est en 1948 que Strauss composa ses nouveaux lieder comme les derniers, dans sa propre œuvre mais aussi sans doute pour l'histoire de la musique. Et en effet, *Im Abendrot* suspend une dernière fois le temps dans l'éclat d'un dernier rayon de soleil, d'une beauté sereine et surnaturelle. Le lied a continué, continue toujours, mais c'est une autre histoire.

Christophe Ghristi

L'Ange

Aux premiers jours de l'enfance,
j'ai souvent entendu parler d'anges
qui échangeaient les sublimes félicités célestes
contre la lumière du soleil terrestre.

Ainsi, quand un cœur en peine
cache son chagrin au monde,
quand il saigne en silence
et se consume en larmes,

quand il prie avec ferveur,
ne demandant que sa délivrance,
l'ange descend vers lui
et le porte doucement au ciel.

Oui, un ange est aussi descendu vers moi,
et sur ses ailes étincelantes
emporte, loin de toute douleur,
mon esprit vers le ciel !

Ne bouge pas !

Bourdonnant, bruissant rouet du temps,
arpenteur de l'éternité,
sphères étincelantes du vaste univers
qui encerclez notre globe,
création originelle, halte !
Cessez votre perpétuel devenir, laissez-moi être !

Halte, force créatrice,
pensée première, qui toujours crée !
Arrêtez, souffles ! Taisez-vous, désirs !
Donnez-moi une seule seconde de silence !
Pouls affolé, calme tes battements !
Cesse, jour éternel de la volonté !

RICHARD WAGNER

1 Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
hört' ich oft von Engeln sagen,
die des Himmels hehre Wonne
tauschen mit der Erdensonne.

Dass, wo bang ein Herz in Sorgen
schmachtet vor der Welt verborgen,
dass, wo still es will verbluten
und vergehn in Tränenfluten,

dass, wo brünstig sein Gebet
einzig um Erlösung fleht,
da der Engel niederschwebt
und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
und auf leuchtendem Gefieder
führt er, ferne jedem Schmerz,
meinen Geist nun himmelwärts.

2 Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
leuchtende Sphären im weiten All,
die ihr umringt den Weltenball;
urewige Schöpfung, halte doch ein,
genug des Werdens, lass mich sein!

Halte an dich, zeugende Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillt den Drang,
schweiget nur eine Sekunde lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
ende, des Wollens ew'ger Tag!

The Angel

In my early childhood days
I often heard tales of angels
who exchange the blissful sublimity of heaven
for the sunshine of earth.

Heard that, when a heart in sorrow
hides its grief from the world,
bleeds in silence
and dissolves in tears,

offers fervent prayers
for deliverance,
then the angel flies down
and bears it gently to heaven.

Yes, an angel came down to me also
and on shining pinions
bears my spirit away from all torment
heavenward.

Be Still!

Rushing, roaring wheel of time,
you measure of eternity;
shining spheres in the vast firmament,
you that encircle our earthly globe;
eternal creation, stop!
Enough of becoming, let me be!

Ye powers of generation, cease,
primal thought that endlessly creates,
stop every breath, still every urge,
give but one moment of silence!
Swelling pulses, restrain your beating;
end, eternal day of the will!

Afin que, dans un heureux et doux oubli,
je puisse prendre la mesure de ma joie !
Quand les yeux boivent la joie dans d'autres yeux,
que l'âme entière se noie dans une autre âme,
que l'être se retrouve dans un autre être,
et que le but de tous les espoirs est proche,
les lèvres sont muettes, silencieuses dans leur étonnement,
et notre cœur secret n'a plus aucun désir.
L'homme reconnaît le sceau de l'éternité
et résout ton énigme, sainte Nature !

Dans la serre

Couronnes de feuillage, en hautes arches,
baldaquins d'émeraude,
vous, enfants des régions lointaines,
dites-moi pourquoi vous vous lamentez.

En silence, vous inclinez vos branches,
tracez des signes dans l'air,
et, témoin muet de vos peines,
s'exhale un doux parfum.

Tout grands, dans votre désir ardent,
vous ouvrez vos bras,
et étreignez vainement
l'horreur du vide affreux.

Je sais bien, pauvres plantes,
que nous partageons le même destin.
Même si nous vivons dans une lumière éclatante,
notre foyer n'est pas ici !

Comme le soleil quitte heureux
l'éclat vide du jour,
celui qui souffre vraiment
se drape dans l'obscur manteau du silence.

Dass in selig süßem Vergessen
ich mög' alle Wonnen ermesen!
Wenn Aug' in Auge wonnig trinken,
Seele ganz in Seele versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet
und alles Hoffens Ende sich kündet;
die Lippe verstummt in staunendem Schweigen,
keinen Wunsch mehr will das Inn're zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur
und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

3 Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
malet Zeichen in die Luft,
und, der Leiden stummer Zeuge,
steiget aufwärts süßer Duft.

Weit in sehndem Verlangen
breitet ihr die Arme aus
und umschlinget wahnbefangen
öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl, ich weiß es, arme Pflanze:
Ein Geschicke teilen wir.
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
unsre Heimat ist nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
von des Tages leerem Schein,
hüllet der, der wahrhaft leidet,
sich in Schweigens Dunkel ein.

So that, in sweet forgetfulness,
I may take the full measure of all my joy!
When eye blissfully gazes into eye,
when soul drowns in soul;
when being finds itself in being
and the goal of all hopes is near,
then lips are mute in silent amazement,
the heart can have no further wish:
man knows the imprint of eternity,
and solves your riddle, blessed Nature!

In the Hothouse

High-arching leafy crowns,
canopies of emerald,
you children of distant lands,
tell me, why do you lament?

Silently you incline your branches,
tracing signs in the air,
and, mute witness to your sorrows,
a sweet perfume rises.

Wide, in longing and desire,
you spread your arms
and embrace, in self-deception,
barren emptiness, a fearful void.

Well I know it, poor plant!
We share the same fate.
Although the light shines brightly round us,
our home is not here!

And, as the sun gladly quits
the empty brightness of the day,
so he, who truly suffers,
wraps round him the dark mantle of silence.

Tout devient calme. Un bruissement
remplit d'effroi l'obscurité :
je vois de lourdes gouttes suspendues
à la lisière verte des feuilles.

Douleurs

Soleil, tu pleures tous les soirs
de tes beaux yeux rougissants,
en te baignant dans le miroir de la mer,
terrassé par une mort prématurée.

Mais tu reviens dans ton ancienne splendeur,
gloire du monde obscur,
réveillé au petit matin,
comme un fier héros vainqueur !

Pourquoi devrais-je donc me lamenter,
pourquoi mon cœur devrait-il être si lourd,
puisque le soleil lui-même doit désespérer,
puisque le soleil doit disparaître ?

Et si la mort donne naissance à la vie,
si les douleurs apportent la joie,
oh, comme je te remercie
des douleurs que tu m'as données, Nature !

Rêves

Dis, quels rêves merveilleux
gardent mon âme prisonnière
et ne se sont pas, comme bulles de savon,
évanouis dans un néant désolé ?

Rêves qui, à chaque heure
de chaque jour, fleurissent, plus beaux,
Et qui, préfigurant le ciel,
traversent bienfaisants mon esprit.

Stille wird's, ein säuselnd Weben
füllt bang den dunklen Raum:
Schwere Tropfen seh ich schweben
an der Blätter grünem Saum.

4 Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
dir die schönen Augen rot,
wenn im Meeresspiegel badend
dich erreicht der frühe Tod.

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
du am Morgen neu erwacht
wie ein stolzer Siegesheld !

Ach, wie sollte ich da klagen,
wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
muss die Sonne selbst verzagen,
muss die Sonne untergehn ?

Und gebietet Tod nur Leben,
geben Schmerzen Wonnen nur:
O wie dank ich, dass gegeben
solche Schmerzen mir Natur.

5 Träume

Sag, welch wunderbare Träume
halten meinen Sinn umfassen,
dass sie nicht wie leere Schäume
sind in ödes Nichts vergangen ?

Träume, die in jeder Stunde,
jedem Tage schöner blühen
und mit ihrer Himmelskunde
selig durchs Gemüte ziehn ?

It grows quiet, an anxious rustling
fills the dark room;
I see heavy drops hanging
from the green edges of the leaves.

Torment

Sun, you weep every evening
until your lovely eyes are red,
when, bathing in the sea,
you are o'ertaken by your early death.

But you rise again in your old splendour,
the aureole of the dark world,
fresh awakened in the morning
like a proud and conquering hero !

Ah, then, why should I complain,
why should my heart be so heavy,
if the sun itself must despair,
if the sun itself must go down ?

And, if only death gives birth to life,
if only torment brings bliss,
then how thankful I am that Nature
has given me such torment.

Dreams

Say, what wondrous dreams
hold my soul captive
and have not disappeared like bubbles
into barren nothingness ?

Dreams that in every hour
of every day bloom most fair
and, with their intimations of heaven,
float blissfully through my mind !

Rêves qui, comme des rayons de gloire,
s'enfoncent dans l'âme
pour y peindre une éternelle image :
oubli de tout, souvenir unique !

Rêves semblables au soleil de printemps,
dont les baisers font sortir des fleurs de la neige,
qui, avec une félicité inimaginable,
accueillent le jour nouveau.

Et croissent, et fleurissent,
et, rêvant, exhalent leur parfum,
et se fanent, doucement, sur ta poitrine,
puis descendent au tombeau.

Nostalgie

J'ai suivi le sentier isolé
que j'emprunte tout seul chaque jour.
La lande est silencieuse, le champ désert ;
seul le vent bat les buissons alentour.

La route s'étend devant moi à perte de vue ;
mon cœur n'a désiré que toi, toi seule.
Si tu venais, ce serait un miracle,
je me prosternerais devant toi : je t'aime.

Un seul regard lors de cette rencontre
déciderait du sort de toute ma vie.
Car si tu me regardais froidement,
ma fille, je te défierais : je t'aime.

Mais si tes beaux yeux me souriaient
comme un soleil au milieu de la nuit,
je presserais ton cœur contre le mien
et te murmurerais : je t'aime.

Träume, die wie hehre Strahlen
in die Seele sich versenken,
dort ein ewig Bild zu malen:
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Frühlingssonne
aus dem Schnee die Blüten küsst,
dass zu nie geahnter Wonne
sie der neue Tag begrüßt.

Dass sie wachsen, dass sie blühen,
träumend spenden ihren Duft,
sanft an deiner Brust verglühen
und dann sinken in die Gruft.

HANS PFITZNER

6 Sehnsucht

Ich ging den Weg entlang, der einsam lag,
den stets allein ich gehe jeden Tag.
Die Heide schweigt, das Feld ist menschenleer;
der Wind nur weht im Knickbusch um mich her.

Weit liegt vor mir die Straße ausgedehnt;
es hat mein Herz nur dich, nur dich ersehnt.
Und kämest du, ein Wunder wär's für mich,
ich neigte mich vor dir: Ich liebe dich.

Und im Begegnen, nur ein einz'ger Blick,
des ganzen Lebens wär es mein Geschick.
Und richtest du dein Auge kalt auf mich,
ich trotzte, Mädchen, dir: Ich liebe dich.

Doch wenn dein schönes Auge grüßt und lacht
wie eine Sonne mir in schwerer Nacht,
ich zöge rasch dein süßes Herz an mich
und flüsterte leise dir: Ich liebe dich.

Dreams that like rays of glory
penetrate the soul,
there to leave an everlasting imprint:
forgetfulness of all, remembrance of one!

Dreams like the kiss of the spring sun
drawing blossoms from the snow,
so that to undreamed-of bliss
the new day may welcome them.

So that they grow and flower,
spread their scent as in a dream,
softly fade upon your breast,
then sink into their grave.

Longing

I walked along the lonely path,
the path I tread alone each day.
The heath is silent, the fields deserted;
only the wind in the quickset hedge is blowing around me.

The road stretches out before me;
my heart desired only you, only you.
And if you came, it would be a marvel for me,
I'd bow down before you: I love you.

And only a single glance as we meet
would seal my whole life's fate.
And if you looked at me cold-eyed,
I'd defy you, my girl: I love you.

But if your beautiful eyes greet me and laugh
like a sun in a perilous night,
I'd swiftly draw your sweet heart to mine
and softly whisper: I love you.

Voyage sur l'eau

Je m'étais adossé au mât
et comptai chaque vague.
Adieu, ma belle patrie !
Mon bateau cingle les flots !

Suis passé devant la maison de ma belle,
les carreaux des fenêtres luisaient ;
j'ai regardé à m'en user les yeux
mais personne ne m'a fait signe.

Ô larmes, restez loin de mes yeux
pour ne pas m'obscurcir le regard.
Mon pauvre cœur, ne te brise pas
sous le poids d'une trop grande douleur.

Le soleil couchant scintille de mille feux

Le soleil couchant scintille de mille feux,
mais plus bel encore est l'éclat de tes yeux.
Le couchant empourpré et tes yeux
versent leur triste lumière en mon cœur.

Le crépuscule signifie séparation,
nuit du cœur et peines de cœur.
Bientôt la vaste mer s'étendra
entre mon cœur et tes yeux.

Le ciel est-il donc si bleu au printemps

Le ciel est-il donc si bleu au printemps
parce qu'il contemple la terre fleurie ?
Ou bien la terre fleurit-elle au printemps
parce que là-haut le ciel serein bleuit ?

Mon enfant, est-ce que je t'aime tant
parce que tu es adorable et charmeur ?
Ou bien es-tu si charmant, mon enfant,
parce que l'amour est entré dans ton cœur ?

7 Wasserfahrt

Ich stand gelehnet an den Mast
und zählte jede Welle.
Ade, mein schönes Vaterland!
Mein Schiff, das segelt schnelle!

Ich kam schön Liebchens Haus vorbei,
die Fensterscheiben blinken;
ich guck mir fast die Augen aus,
doch will mir niemand winken.

Ihr Tränen, bleibt mir aus dem Aug',
dass ich nicht dunkel sehe.
Du armes Herze, brich mir nicht
vor allzu großem Wehe.

8 Es glänzt so schön die sinkende Sonne

Es glänzt so schön die sinkende Sonne,
doch schöner ist deiner Augen Schein.
Das Abendrot und deine Augen,
sie strahlen mir traurig ins Herz hinein.

Das Abendrot bedeutet Scheiden
und Herzensnacht und Herzensweh.
Bald fließet zwischen meinem Herzen
und deinen Augen die weite See.

9 Ist der Himmel darum im Lenz so blau

Ist der Himmel darum im Lenz so blau,
weil er über die blumige Erde schaut?
Oder ist die Erde so blumig im Lenz,
weil darüber der rosige Himmel blaut?

Hab ich dich darum, mein Kind, so lieb,
weil du gar so lieblich und reizend bist?
Oder bist du darum so reizend, mein Kind,
weil die Lieb' dir ins Herz kommen ist?

Sea Voyage

I stood leaning against the mast
and counted every wave.
Farewell, my beautiful fatherland!
My ship speeds swiftly on.

I passed my sweetheart's house,
the panes were shining brightly;
I almost go blind from staring
but no one is waving back at me.

Tears, be gone from my eyes
and do not cloud my vision.
Poor heart, do not break
from my all-too-powerful grief.

The setting sun shines so beautifully

The setting sun shines so beautifully,
but more beautiful yet is the light of your eyes.
The sunset and your eyes
shine their mournful light in my heart.

The sunset means parting
and the night and anguish of the heart.
Soon the wide sea will flow
between my heart and your eyes.

Is the sky so blue in spring

Is the sky so blue in spring
because it looks down on the verdant earth?
Or is the earth so verdant in spring
because the roseate sky turns blue above it?

Do I love you, my child,
because you're so lovely and charming?
Or are you so charming, my child,
because love has entered your heart?

À la marche

Pins couverts de givre, lacs sans souffle,
ils rêvent comme un œil sombre
dans l'éternel désir du règne du printemps ;
et au-dessus passe un vol noir de corneilles.

Maintes jeunes vies veulent voir le soleil.
Mais la mélancolie siège déjà à la lisière du bois,
écrivant des signes secrets dans le sable,
aucun orage de printemps ne viendra effacer son message.

Un jour, le jeune mois de mai arrive ;
et pourtant – parmi les baisers éperdus de bonheur,
demeure la conscience qu'un jour tout meurt,
que tout n'est qu'un rêve douloureux.

Dans ce pays, désir et espoir sont heureux,
et pourtant leur être mystérieux
ne peut se départir d'un chagrin silencieux.
Ce pays est ma patrie, et je suis son enfant.

Soleil couchant

J'ai le mal d'un pays
sans limites terrestres !
Dans ma misère humaine j'aspire
à une éternelle cité céleste.

Le couchant rayonne dans toute sa splendeur,
la source murmure dans la forêt des Vosges.
Mon séjour sur terre, mon labeur quotidien,
comme ils se sont vite écoulés !

Ô viens, nuit universelle,
toi qui ignores toute mesure terrestre,
toi au sein de qui étoile sur étoile
éclaire notre minuscule planète.

10 An die Mark

Bereifte Kiefern, atemlose Seen,
die träumen einem dunkeln Auge gleich
in ew'ger Sehnsucht von des Frühlings Reich;
und drüber hin ein schwarzer Zug von Kräh'n.

Viel junges Leben will die Sonne sehn.
Da sitzt die Schwermut schon am Waldesrand
und schreibt geheime Zeichen in den Sand,
kein Frühlingssturm wird ihre Schrift verwehn.

Und eines Tages kommt der junge Mai;
und dennoch – unter glückverlorenen Küssen
lebt ein Bewusstsein, dass wir sterben müssen,
dass alles nur ein Traum und schmerzlich sei.

Dies Land, da Wunsch und Hoffnung selig sind
und doch in ihrem rätselvollen Wesen
von stiller Trauer niemals zu erlösen,
dies Land ist meine Heimat und ich bin sein Kind.

11 Abendrot

Mir ist nach einer Heimat weh,
die keine Erdengrenzen hat!
Ich sehne mich aus Menschennot
nach einer ew'gen Himmelsstadt.

Groß glänzt und klar das Abendrot,
sanft rauscht der Quell im Wasgenwald.
Wie bald verging mein Erdentag
und all mein Tagewerk, wie bald!

O komm, du weltallweite Nacht,
die keine Erdenmaße kennt,
aus deren Tiefen Stern an Stern
auf unser winzig Sternlein brennt.

To the Marchland

Hoary pines, unbreathing lakes:
akin to dark eyes they dream
in eternal longing of spring's kingdom;
and over them a black flight of rooks.

Much young life would the sun fain see.
Melancholy sits already at the forest rim
and writes arcane signs in the sand;
no spring storm will obliterate its script.

And one day youthful May will come;
and yet – amid the joyous abandon of kisses
an awareness lives that we must die –
that all is just a dream and full of pain.

This land, where desire and hope are blessed,
and yet in their enigmatic nature
are never to be freed of tacit sorrow –
this land is my homeland and I am its kin.

Sunset

Sore at heart, I long for a land
that knows no bounds on earth!
I yearn to escape from this vale of tears
to heaven's eternal city.

Sunset glows with a great clear light,
the fountain murmurs in the forests of the Vosges.
How soon my days on earth have passed
and all my day's work is done, how soon!

Come, O universal night
that cannot be measured by earthly norms,
from whose depths star upon star
shines down on our tiny little star.

Mon labeur ne m'a pas fatigué,
mais je me suis lassé du jour.
J'aspire à tes immensités,
ô cité céleste sans limites.

Dans la nuit

Je me tiens à l'ombre de la forêt
comme en marge de la vie,
les terres, telles de sombres prairies,
la rivière, tel un ruban argenté.

Seul le son des cloches résonne
au loin par-dessus les futaies.
Effrayée, une biche dresse la tête,
puis se remet à somnoler.

Mais la forêt agite ses frondaisons
en rêve contre la falaise rocheuse.
Car le Seigneur passe au-dessus des sommets
et bénit la campagne silencieuse.

Voix du désir

Je chuchote à ton chevet dans la nuit d'insomnie,
j'ai rendu tes journées si épuisantes.
Ce que j'étais, ce que je suis pour toi,
cela change perpétuellement.

Je suis un son obscur, confus,
venu de la lointaine Thulé.
Je suis le rêve fané de ta jeunesse,
ton premier baiser sous le pommier.

Je suis ton chagrin sacré,
je t'appelle à l'aube et au crépuscule.

Nicht müd bin ich vom Tagewerk,
und doch bin ich des Tages satt.
Nach deinen Weiten seh'n ich mich,
du unbegrenzte Himmelsstadt.

12 Nachts

Ich stehe in Waldesschatten
wie an des Lebens Rand,
die Länder wie dämmernde Matten,
der Strom wie ein silbern Band.

Von fern nur schlagen die Glocken
über die Wälder herein.
Ein Reh hebt den Kopf erschrocken
und schlummert gleich wieder ein.

Der Wald aber rühret die Wipfel
im Traum von der Felsenwand.
Denn der Herr geht über die Gipfel
und segnet das stille Land.

13 Stimme der Sehnsucht

Ich raun' dir am Bette in schlafloser Nacht,
ich hab deine Tage so müde gemacht.
Und was ich gewesen und was ich dir bin,
das flutet in ewigem Wechsel dahin.

Ich bin ein dunkler, verworrner Klang,
der weit aus Thule herüberdrang.
Ich bin deiner Jugend verblühender Traum,
dein erster Kuss unterm Apfelbaum.

Ich bin deine heil'ge Herzensnot,
ich ruf dich in Morgen- und Abendrot.

I am not weary from my day's work
and yet I am sated with day.
I long for your vast expanse,
O boundless heavenly city.

At Night

I stand in the forest's shadow
as if on the edge of life,
the lands are like twilight pastures,
the stream like a ribbon of silver.

The bells ring out from afar,
approaching across the forests.
A roe deer, startled, raises its head,
then falls asleep once again.

But the forest shakes the treetops
as they dream on the wall of rock.
Our Lord is passing above these peaks
and blessing the silent land.

Voice of Longing

One sleepless night I whisper to you by your bedside,
I have made your days so weary.
And all that I was to you and what I am now
floods away in an endless succession.

I'm a dark and confusing sound
that has forced its way here from faraway Thule.
I'm the fading dream of your youth,
your very first kiss beneath the apple tree.

I'm your heart's most solemn distress,
I call you at dawn and at sunset.

Tes champs s'étiolent, ta charrue s'arrête.
Quelque chose t'attire vers de pourpres lointains
et je vole devant toi sur la route,
la marche t'écorche les pieds
et ta bouche, toujours plus assoiffée, brûle.

Et tu m'appelles en criant,
tu demandes satisfaction et lumière,
car tu as faim et froid,
et tu ne me trouves pas.

Je ne suis qu'un son,
je ne suis qu'un souffle,
ton cœur finira par se taire ;
alors je me tairai aussi.

Rêve au crépuscule

Les vastes prairies s'étendent dans la lueur crépusculaire,
le soleil s'éteint, les étoiles apparaissent ;
maintenant je pars à la rencontre de la plus belle,
bien au-delà des prairies, dans la lueur crépusculaire,
au plus profond du bosquet de jasmins.

Je chemine dans la lueur crépusculaire à travers le pays
de l'amour ; je ne marche pas vite, je ne me hâte pas ;
dans la lueur crépusculaire, à travers le pays de l'amour,
un lien tendre et velouté m'attire
vers une douce lumière azurée.

Deine Felder verkommen, dein Pflug bleibt stehn.
Es treibt dich in purpurne Fernen zu gehn,
und ich flieg dir voraus,
und dein Fuß wird wund,
und immer verdürstender brennt dein Mund.

Und du schreist nach mir,
nach Erfüllung und Licht,
wie du hungerst und frierst
und du findest mich nicht.

Ich bin nur ein Klingen,
ich bin nur ein Hauch,
dein Herz wird schweigen;
dann schweig ich auch.

RICHARD STRAUSS

14 Traum durch die Dämmerung

Weite Wiesen im Dämmergrau;
die Sonne verglomm, die Sterne ziehn,
nun geh ich hin zu der schönsten Frau,
weit über Wiesen im Dämmergrau,
tief in den Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
mich zieht ein weiches samtenes Band
durch Dämmergrau in der Liebe Land,
in ein blaues, mildes Licht.

Your fields are barren, your plough stands idle.
You're drawn to the distant empyrean vault
and I fly there ahead of you
and your feet are sore
and your throat is increasingly parched.

And you cry out for me,
for fulfilment and light,
just as you starve and freeze
and do not find me.

I'm only a ringing sound,
I'm only a breath,
your heart will fall silent;
then I too shall be silent.

Dream in the Dusk

Spreading meadows in the grey of dusk;
the sun has died away, the stars proceed.
Now I'm going to the fairest lady,
far across the meadows in the grey of dusk,
deep into bushes of jasmine.

Through the grey of dusk to the land of love;
I do not walk quickly, I do not hurry;
a soft, velvet ribbon draws me
through the grey of dusk to the land of love,
into a blue and gentle light.

Demain !

Et demain encore le soleil brillera,
et sur la route que j'emprunterai
il nous réunira, êtres bienheureux,
au sein de cette terre respirant sa lumière.

Et nous descendrons à pas lents et paisibles
vers cette grève immense aux vagues bleues,
sans dire un mot, nous nous regarderons dans les yeux,
enveloppés dans le silence du bonheur.

Repose, ô mon âme !

Nulle brise
ne souffle ;
doucement assoupi,
le bosquet repose ;
à travers le sombre manteau
du feuillage
perce un lumineux
rayon de soleil.
Repose, repose,
ô mon âme !
Tu as connu
de violents orages,
tu t'es déchaînée
et tu as tremblé
comme la vague
qui déferle.
Ces épreuves
sont terribles,
elles angoissent
le cœur et l'esprit.
Repose, repose,
ô mon âme,
et oublie
ce qui te menace !

15 Morgen!

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
und auf dem Wege, den ich gehen werde,
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
inmitten dieser sonnenatmenden Erde.

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
werden wir still und langsam niedersteigen;
stumm werden wir uns in die Augen schauen,
und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen.

16 Ruhe, meine Seele!

Nicht ein Lüftchen
regt sich leise,
sanft entschlummert
ruht der Hain;
durch der Blätter
dunkle Hülle
stiehlt sich lichter
Sonnenschein.
Ruhe, ruhe,
meine Seele,
deine Stürme
gingen wild,
hast getobt und
hast gezittert,
wie die Brandung,
wenn sie schwillt!
Diese Zeiten
sind gewaltig,
bringen Herz und
Hirn in Not;
ruhe, ruhe,
meine Seele,
und vergiss,
was dich bedroht!

Tomorrow!

And tomorrow the sun will shine again,
and on the path that I shall take
it will unite us, happy ones, again
amid this same sun-breathing earth.

And to the beach, broad, blue-waved,
we shall climb down quiet and slow;
mute we shall gaze in each other's eyes,
and the still silence of bliss will fall upon us.

Rest, my soul!

Not even a soft breeze
is stirring,
peacefully asleep
the wood is at rest.
Through the sombre
cloak of leaves
steals beaming
sunshine.
Rest, rest,
my soul;
your storms
were savage.
You have raged
and you have trembled
like the breakers
when they swell.
These times
are momentous;
they put heart and
head to the test.
Rest, rest,
my soul,
and forget
what threatens you.

Vision propice

Je ne l'ai pas rêvé dans mon sommeil,
je l'ai vu devant moi dans la beauté du jour :
un pré plein de marguerites ;
au loin une maison blanche dans les verts bosquets ;
des figures divines brillent dans le feuillage.
Et je vais, avec une qui m'aime bien,
l'esprit tranquille, vers la fraîcheur
de cette maison blanche, dans la paix
qui attend, pleine de beauté, notre venue.

Au crépuscule

À travers joies et peines
nous avons cheminé main dans la main ;
de ce voyage nous nous reposons
maintenant au-dessus d'une calme contrée.

Les vallées fléchissent autour de nous,
déjà l'air s'assombrit ;
seules deux alouettes continuent en rêvant
à escalader l'atmosphère embaumée.

Approche-toi et laisse-les voler ;
il est bientôt l'heure de dormir ;
ne nous égarons pas
dans cette solitude !

Ô vaste et silencieuse paix
si profonde au couchant !
Comme nous sommes las d'errer –
est-ce cela, peut-être, la mort ?

17 Freundliche Vision

Nicht im Schlafe hab ich das geträumt,
hell am Tage sah ich's schön vor mir:
eine Wiese voller Margeriten;
tief ein weißes Haus in grünen Büschen;
Götterbilder leuchten aus dem Laube.
Und ich geh mit einer, die mich lieb hat,
ruhigen Gemütes in die Kühle
dieses weißen Hauses, in den Frieden,
der voll Schönheit wartet, dass wir kommen.

18 Im Abendrot

Wir sind durch Not und Freude
gegangen Hand in Hand,
vom Wandern ruhen wir
nun überm stillen Land.

Rings sich die Täler neigen,
es dunkelt schon die Luft,
zwei Lerchen nur noch steigen
nachträumend in den Duft.

Tritt her und lass sie schwirren,
bald ist es Schlafenszeit,
dass wir uns nicht verirren
in dieser Einsamkeit.

O weiter, stiller Friede!
So tief im Abendrot!
Wie sind wir wandermüde –
ist dies etwa der Tod?

Pleasant Vision

It was not in sleep that I dreamed it;
by the light of day I saw it fair before me:
a meadow full of marguerites;
a white house deep in verdant bushes;
divine images shone out from the leaves.
And with one who is fond of me I walk
with quiet heart into the coolness
of this white house, into the peacefulness
that in all its beauty awaits our coming.

At Sunset

Through want and joy
we have walked hand in hand;
we are resting from our travels now,
the quiet countryside below us.

Around us the valleys incline;
already the air grows dark.
Two larks still soar alone,
half-dreaming, into the haze.

Come here, and let them fly about;
soon it is time for sleep.
We must not go astray
in this solitude.

O spacious, tranquil peace,
so profound in the sunset.
How tired we are of travelling –
is this perchance death?

Recording: Berlin, Teldex Studio, 1 & 7/2019
Recording Producer, Recording Engineer (Tonmeister) & Editor: René Möller
Assistant Recording Engineer: Jupp Wegner

Executive Producer: Ute Fesquet
A&R Production Manager: Malene Hill
Product Manager: Philipp Zeidler
Creative Production Manager: Nicole Albring

© 2021 Deutsche Grammophon GmbH, Stralauer Allee 1, 10245 Berlin
© 2021 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin

Booklet Editor: Eva Reisinger **texthouse**

English translation of the sung texts: Thomas A. Quinn © 1975 Universal Music B.V. (1–5);
Stewart Spencer © 2021 Deutsche Grammophon (6, 7, 9, 11–13); © 2014 Stewart Spencer (8);
Hannah Ridout © 2000 Deutsche Grammophon (10, 14); © 1984 William Mann (15, 16, 18);
John C. Constable © 1999 Deutsche Grammophon (17)

Traduction française des textes chantés: Robert Cushman © 1975 Decca (1–5);
Jean-Claude Poyet © 2021 Deutsche Grammophon (6–9, 11–13);
Odile Demange © 2000 Deutsche Grammophon (10); © 1984 Jacques Fournier (14, 16);
© 1990 Françoise Ferlan (15); Hélène Menissier © 1999 Deutsche Grammophon (17);
Jean-Claude Poyet © 1999 Decca Music Group (18)

Design & Illustrations: Fred Münzmaier
Cover Illustration © Fred Münzmaier, based on photos by:
© Marie Staggat (Goerne); © Harald Hoffmann (Cho)
Artist Photos: © Marie Staggat (Goerne); © Christoph Köstlin (Cho)

www.deutschegrammophon.com



**MATTHIAS GOERNE
JAN LISIECKI**
BEETHOVEN: SONGS



SEONG-JIN CHO
THE WANDERER
SCHUBERT · BACH · LISZT



SEONG-JIN CHO
MOZART:
PIANO CONCERTO NO. 20
SONATAS K 281 & K 332